

## INTERNATIONAL ARCHITECTURE OF COMPETITIONS

### 国际建筑竞赛1

(德)本杰明·胡思巴赫(德)克里斯蒂安·雷姆豪斯 编 王晨晖 译

#### 图书在版编目(CIP)数据

国际建筑竞赛 1 / (德) 本杰明·胡思巴赫, (德) 克里斯蒂安·雷姆豪斯编; 王晨晖译. — 沈阳: 辽宁科学技术出版社, 2017.6

ISBN 978-7-5591-0148-8

I. ①国··· Ⅱ. ①本··· ②克··· ③王··· Ⅲ. ①建筑设计 - 作品集 - 世界 - 现代 Ⅳ. ① TU206

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 072860 号

出版发行: 辽宁科学技术出版社

(地址:沈阳市和平区十一纬路 25号 邮编: 110003)

印刷者:辽宁新华印务有限公司

经 销 者:各地新华书店幅面尺寸:225mm×285mm

印 张: 18 插 页: 4

字 数: 100千字

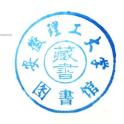
出版时间: 2017 年 6 月第 1 版 印刷时间: 2017 年 6 月第 1 次印刷

责任编辑:宋丹丹 封面设计:李 莹 版式设计:李 莹 责任校对:周 文

书 号: ISBN 978-7-5591-0148-8

定 价: 298.00元

编辑电话: 024-23280367 邮购热线: 024-23284502 E-mail: 1207014086@qq.com http://www.lnkj.com.en



6	[preface]. [前言] Contents
8	[eccave] [知音]
10	Statements 观点陈述
24	International Competitions 国际竞赛
40	Choosing the Competition Procedure 竞赛程序的选择
46	Export of Competition Management Services 竞赛管理服务的出口
54	The Architectural Competition Model in the Corporate World 企业时代的建筑竞赛模式
64	[projects]. [设计项目]
68	Eco Bay Project in Abu Dhabi, United Arab Emirates 阿布扎比生态湾
106	Khandama Development Project in Mecca, Saudi Arabia 麦加Khandama开发项目
136	Jabal Omar Development Project in Mecca, Saudi Arabia: Architecture Competition 麦加Jabal Omar开发项目
158	Jabal Omar Development Project in Mecca, Saudi Arabia: Engineering Competition 麦加Jabal Omar开发项目
178	Swiss Pavilion at the World EXPO 2010 in Shanghai, China 2010中国上海世博会的瑞士展馆
200	Holcim Awards 2006 霍尔森可持续建筑大奖2006
212	ThyssenKrupp Quarter in Essen, Germany 蒂森克虏伯办公建筑,德国埃森
258	Folkwang Museum in Essen, Germany 埃森Folkwang博物馆
304	Glass Dairy in Münchehofe, Germany 玻璃奶品厂
318	Riedberg Campus Commons in Frankfurt/Main, Germany Riedberg校园公用地,德国美因河畔法兰克福
334	New KfW Building at the Senckenberganlage in Frankfurt/Main, Germany 新KfW大楼, Senckenberganlage, 德国美因河畔法兰克福
346	University and State Library in Darmstadt, Germany 达姆施塔特大学和州立图书馆,德国
350	Southbank Project in Stellenbosch, South Africa 南部海岸项目,南非斯泰伦博斯
402	Administration Complex in Tripoli, Libya 行政办公建筑区、利比亚的黎波里
448	Tower at Suk Al Thalath Al Gadeem in Tripoli, Libya Suk Al Thalath Al Gadeem高楼, 利比亚的黎波里
486	Darat King Abdullah II in Amman, Jordan Darat King Abdullah II,约旦安曼
532	[annex]. [附录]
534	Glossary 词汇表
544	Links to Platforms, Organisations, and Legal Regulations 与论坛、机构和法律条文的相关链接
548	Partners and Collaborators 2006-2008 合作人与共事人2006-2008

Index 索引

Imprint 即记

552 558

## INTERNATIONAL ARCHITECTURE OF COMPETITIONS

### 1

#### 国际建筑竞赛1

(德)本杰明·胡思巴赫(德)克里斯蒂安·雷姆豪斯 编 王晨晖 译

辽宁科学技术出版社 沈阳

#### 图书在版编目 (CIP) 数据

国际建筑竞赛 1 / (德) 本杰明·胡思巴赫, (德) 克里斯蒂安·雷姆豪斯编; 王晨晖译. — 沈阳: 辽宁科学技术出版社, 2017.6

ISBN 978-7-5591-0148-8

I. ①国··· Ⅱ. ①本··· ②克··· ③王··· Ⅲ. ①建筑设计 - 作品集 - 世界 - 现代 Ⅳ. ① TU206

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 072860 号

出版发行: 辽宁科学技术出版社

(地址: 沈阳市和平区十一纬路 25 号 邮编: 110003)

印刷者: 辽宁新华印务有限公司

经 销 者: 各地新华书店 幅面尺寸: 225mm×285mm

印 张: 18 插 页: 4

字 数: 100 千字

出版时间: 2017年6月第1版 印刷时间: 2017年6月第1次印刷

责任编辑:宋丹丹封面设计:李莹版式设计:李莹责任校对:周文

书 号: ISBN 978-7-5591-0148-8

定 价: 298.00元

编辑电话: 024-23280367 邮购热线: 024-23284502 E-mail: 1207014086@qq.com http://www.lnkj.com.en Christine and Luis Theresia, Vera, Judith, and Arne

Thanks for putting up with us.

感谢克莉斯汀、路易斯、特蕾莎、薇 拉、朱蒂斯和阿恩对本书的大力支持



6	[preface]. [前言] Contents
8	[eccayo] [短音]
10	Statements 观点陈述
24	International Competitions 国际竞赛
40	Choosing the Competition Procedure 竞赛程序的选择
46	Export of Competition Management Services 竞赛管理服务的出口
54	The Architectural Competition Model in the Corporate World 企业时代的建筑竞赛模式
64	[projects]. [设计项目]
68	Eco Bay Project in Abu Dhabi, United Arab Emirates 阿布扎比生态湾
106	Khandama Development Project in Mecca, Saudi Arabia 麦加Khandama开发项目
136	Jabal Omar Development Project in Mecca, Saudi Arabia: Architecture Competition 麦加Jabal Omar开发项目
158	Jabal Omar Development Project in Mecca, Saudi Arabia: Engineering Competition 麦加Jabal Omar开发项目
178	Swiss Pavilion at the World EXPO 2010 in Shanghai, China 2010中国上海世博会的瑞士展馆
200	Holcim Awards 2006 霍尔森可持续建筑大奖2006
212	ThyssenKrupp Quarter in Essen, Germany 蒂森克虏伯办公建筑,德国埃森
258	Folkwang Museum in Essen, Germany 埃森Folkwang博物馆
304	Glass Dairy in Münchehofe, Germany 玻璃奶品厂
318	Riedberg Campus Commons in Frankfurt/Main, Germany Riedberg校园公用地,德国美因河畔法兰克福
334	New KfW Building at the Senckenberganlage in Frankfurt/Main, Germany 新KfW大楼, Senckenberganlage, 德国美因河畔法兰克福
346	University and State Library in Darmstadt, Germany   达姆施塔特大学和州立图书馆,德国
350	Southbank Project in Stellenbosch, South Africa 南部海岸项目,南非斯泰伦博斯
402	Administration Complex in Tripoli, Libya 行政办公建筑区,利比亚的黎波里
448	Tower at Suk Al Thalath Al Gadeem in Tripoli, Libya Suk Al Thalath Al Gadeem高楼, 利比亚的黎波里 .
486	Darat King Abdullah II in Amman, Jordan Darat King Abdullah II,约旦安曼
532	[annex]. [附录]
524	Classon

Links to Platforms, Organisations, and Legal Regulations 与论坛、机构和法律条文的相关链接

Partners and Collaborators 2006-2008 合作人与共事人2006-2008

544

548 552

558

Index 索引 Imprint 印记



Benjamin Hossbach, born 1966, and
Christian Lehmhaus, born 1963, are the managing
partners in [phase eins]. They both graduated in
architecture from the Technical University of Berlin.
They are members of the Berlin Chamber of

Architects, the German Institute of Architects (BDA),

the German Association of Consulting Engineers (VBI), and the German Association for Sustainable

Construction (DGNB).

本杰明·胡斯巴赫(1966年生人)与克里斯蒂安·雷姆豪斯(1963年生人)是[phase eins].公司的股东。两人均毕业于柏林技术大学的建筑专业,是柏林建筑师协会、德国建筑师联盟(BDA)、德国工程咨询协会(VBI)和德国永续建筑协会(DGNB)的成员。

In 2006, we published a first collection of projects resulting from architectural competitions, from 1995 to 2005. [phase eins]. had the honor to provide a leadership role in these instances. They are all outstanding examples of topical architecture and urban design in Germany and were awarded numerous prizes. This is a clear proof of the positive impact of architectural competitions on the success of construction projects.

Because many of the competitions took place over a rather short period of time, our portfolio has grown to include many exciting projects in less than two years. Thus, to publish a sequel to "The Architecture of Competitions" seems the most obvious thing to do.

As in the first book, the competition projects are presented along with essays on the issues that have concerned us all along, i.e. competitions in general and competition management in particular. The focus of the competition projects and the accompanying essays is on international competitions.

We invited some of our fellow-architects to enrich this volume by giving their impressions and their thoughts about international competitions. All have taken part in numerous competition procedures, either as competitors or as jurors, and they could easily fill a whole book by themselves with accounts of their "Adventures in Competition Land". We extend to them our thanks for their willingness to share their experiences.

Likewise hidden in the wings of true-to-life perspectives, flawless floor layouts and elaborate models are our colleagues' sense of commitment, the high costs they are bound to incur, and the admirable courage of the sponsors who willingly bore those costs in the end. This is why we express our thanks equally to the

architects who contributed to this volume with their designs and to our clients, including those whose projects have not made it into the book. The concern of both parties with the quality of the built environment, their ambition to enhance it with projects of their own, forms the basis of the work we do at [phase eins]. It provides us with constant inspiration.

This book goes out to all who – through their interest and involvement in creating architectural excellence – express their concern for transparency in the planning and contract award process, be they architects, specialist planners, academics, private or public officials involved, or developers and principals of building projects: Heroes, all, of the "Construction World"!

Benjamin Hossbach Christian Lehmhaus

我们在2006年出版了第一本建筑竞赛项目设计作品集,收录了1995年至2005年的优秀建筑竞赛项目,[phase eins].公司有幸担任领导角色。获奖项目的设计者所创造的建筑及总体规划均为德国典型建筑和城市设计中的杰出典范,获得了诸多奖项。这十分有力地证明建筑竞赛对于成功建成建筑项目的积极影响。

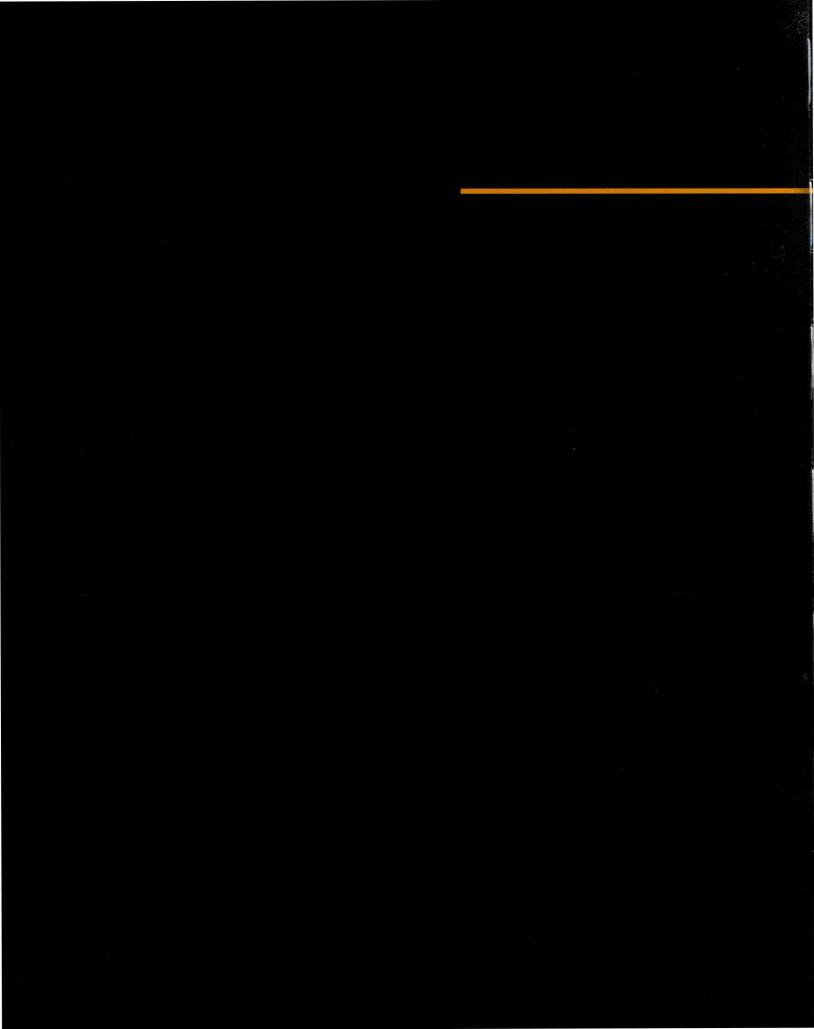
因为许多竞赛举办时间短,所以我们的作品集中只收录 近两年内的优秀的建筑项目。再出版一个"建筑竞赛" 的续集尤显必要。和第一本一样,我们在提供国际竞赛 项目的同时也刊登一些国际竞赛和国际竞赛管理问题 的短篇文章。

本书邀请了一些曾多次以参赛者或评奖委员会委员身份参与国际竞赛程序的资深建筑师发表他们的看法和见解。十分感谢他们愿意与我们一起分享他们的心得和经验,同时感谢各位同仁出于强烈的责任心提供的大量完美的平面布置图和精心设计,也要感谢主办方最终愿意承担高额成本所表现出来的令人钦佩的勇气。同样我们也要感谢为我们撰稿的建筑师、设计师和我们的委托人,正是他们共同的努力构成我们[phase eins].公司的工作基础,激发我们源源不断的灵感。

本书旨在为那些追求建筑完美的爱好者和实践者服务。无论建筑师、规划专家、学术研究者、相关的个人或官员,还是开发商和建筑项目的委托人,应该说,"建筑行业"的全部精英们均可从本书中获益。

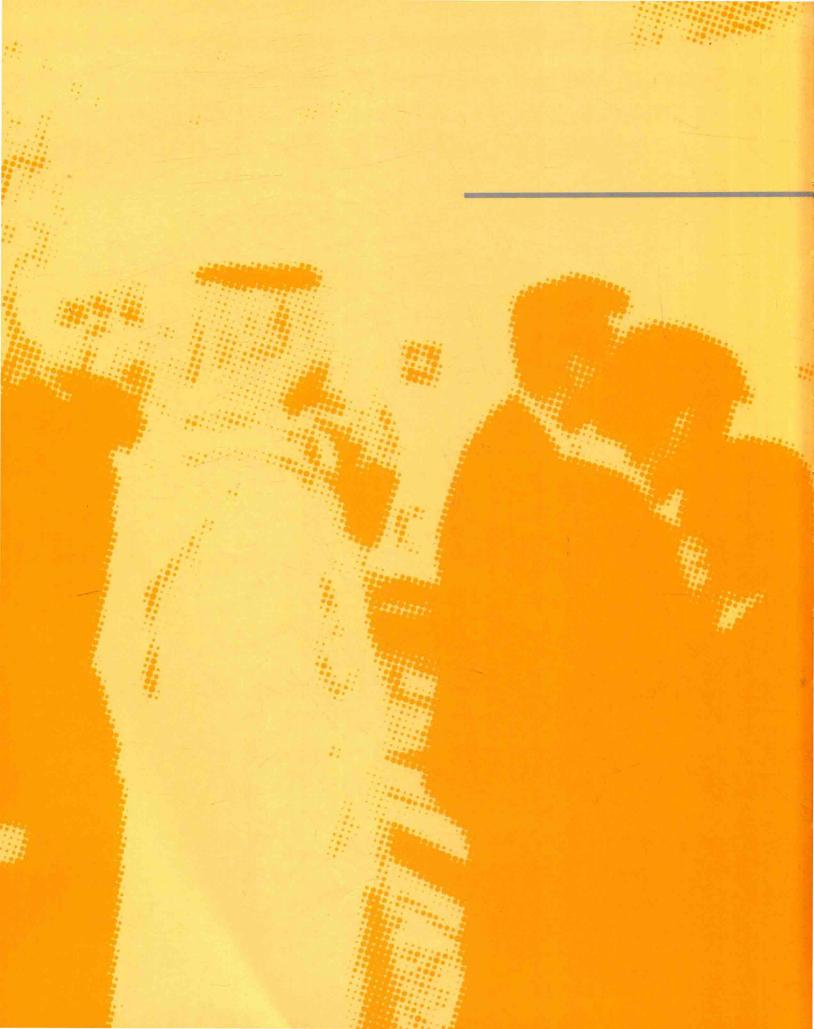
本杰明·胡斯巴赫 克里斯蒂安·雷姆豪斯

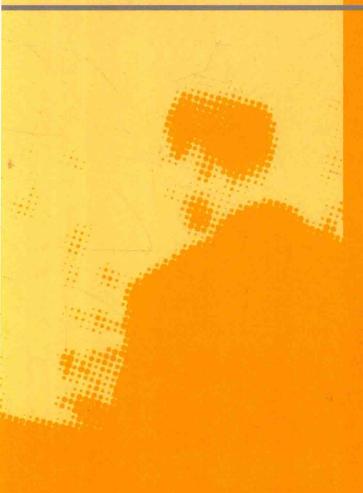
此为试读, 需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com



# [essays].

[短章]





### Statements 观点陈述

### Architecture, Taste, and Culture 建筑、品位和文化

Rodolfo Machado, professor in practice of architecture and urban design at Graduate School of Design, Harvard University, and partner in Machado and Silvetti Associates, Boston, USA

Rodolfo Machado, 美国哈佛大学设计院建筑学与城市设计应用教授, 美国波士顿Machado and Silvetti联合公司的股东。

It has been deeply interesting for me to have participated, as a juror, in two international urban design competitions organised and managed by [phase eins]. First it was the Jabal Khandama competition in Mecca, Saudi Arabia, in 2006 and then the Administration Complex competition in Tripoli, Libya, in 2007.

They were, in a way, similar; I am not just referring to their scale, their dual "by invitation plus open" mode of operation, or the similarities in submission requirements and types of representation: their similarity came from the cultural estrangement of their contexts.

In a few words, what tended to split the body of jurors among the well known lines of "locals and visitors" – as in any good football game – were, above all, matters of architectural taste and the language of images, architectural representation and cultural identity, formal abstraction versus figuration, and such. In other words, the pragmatics of iconography became a central issue. After a few debates it became obvious that the gap between Western architecture and the local vernacular traditions is still real. On the other hand, the power of architecture to represent culture, to stand for – or act as a provider of – a perceived identity, appears to be firmly in place across the board.

All of these efforts at communication through architec-

ture had in fact a happy ending (or it seemed so to us when the verdicts were announced; one should wait and see what is built before rejoicing). In both cases the best projects won, after much explaining of the reasons for their success, and their advantages of all kinds.

[phase eins]. in their skilled carving of a different professional niche (and/or in finding one more way, other way, to practice architecture and urbanism) was contributing, as much as our professions, to a better world.

我对于参与由[phase eins].公司组织和管理的2006年麦加和2007年的黎波里举办的这两次国际城市设计竞赛,担任评奖委员会委员一直乐此不疲。这两次竞赛不仅在比赛规模、运作模式、参赛要求及设计类型方面有很大的相似之处,在设计内容所反映文化的差异性方面也有很多相同点。

影响评委不同意见的最重要的因素是对建筑的品位、图像的表达方式、建筑的表现手法、文化的特性、严肃抽象还是比喻表达等等。换言之,图解的用语是一个关键的问题。经过多次研讨辩论之后,我们十分清楚地认识到西方建筑与地方民俗传统之间的差距仍然真实地存

在。另一方面,建筑对文化的表现力和对同一性的认知力表现都十分恰当。我们认为,在宣布评审结果的时候,这些通过建筑进行的交流确实有了美满的结局。对获奖作品成功之处及其优势进行点评之后,最佳的设计作品胜出。

[phase eins].公司以其专业技能,为我们营造更好的环境,其贡献与我们各位同行一样卓著。

**Bottom:** Professor Rodolfo Machado (right) and Dr Ahmed M. Shembesh at the jury meeting in Tripoli

下图: Rodolfo Machado教授 (右侧) 和Ahmed M. Shembesh博士在的黎波里的评奖委员会会议上

